

Image not found

<https://letteraturaeuropea.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

[Home](#) > [THIBAUT DE CHAMPAGNE](#) > [EDIZIONE](#) > [Dame, li vostres fins amis](#) > [Tradizione manoscritta](#)

---

## Tradizione manoscritta

- letto 812 volte

## CANZONIERE C

- letto 543 volte

## Riproduzione fotografica

[Vai al manoscritto \[1\]](#)

Image not found

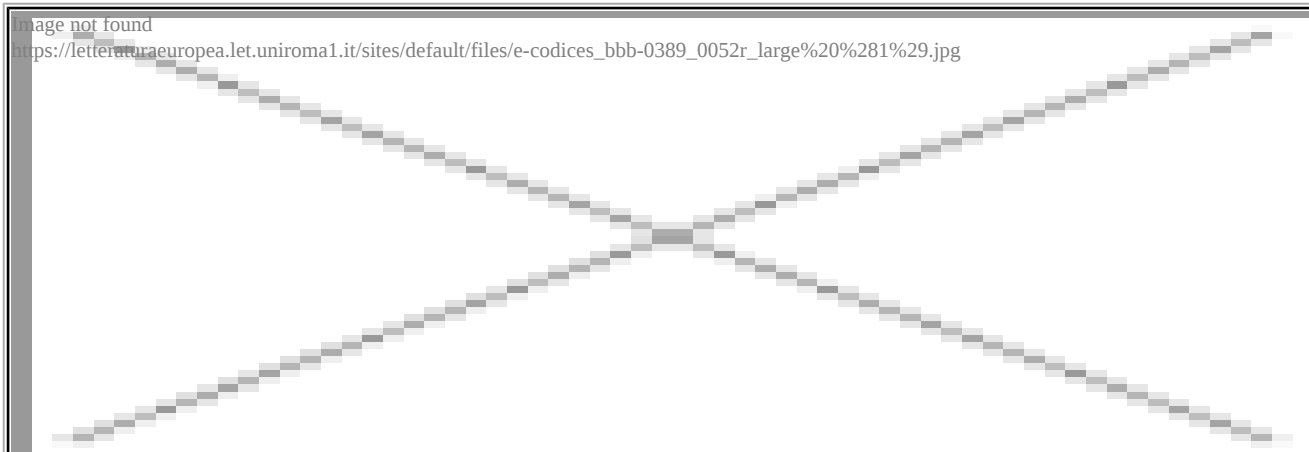
[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/e-codices\\_bbb-0389\\_0052r\\_large.jpg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/e-codices_bbb-0389_0052r_large.jpg)



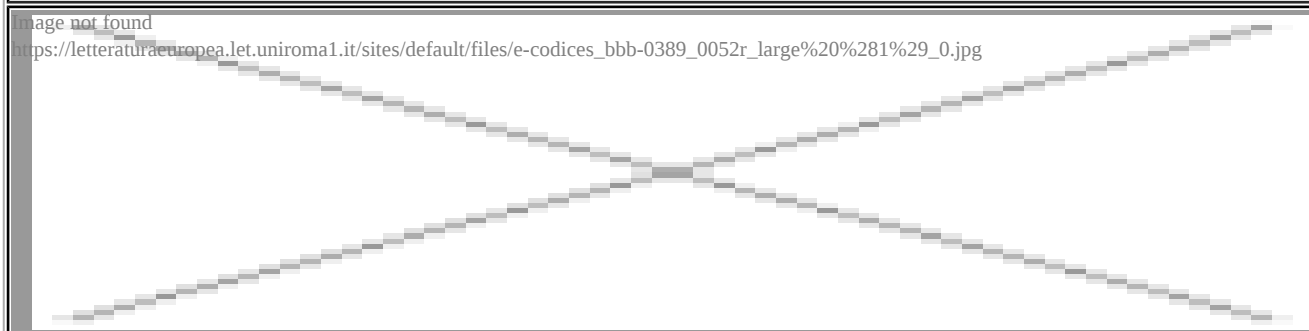
- letto 362 volte

## Edizione diplomatica

[c. 52r]



Dame sis uostres fins amis. ki tout son cuer en uos ait mis. de  
uostre amor est si sospris. ke de ior (et) denuit est pris. uos mande ke saichies  
por uoir. kil uos aime sens deceuoir. en uos ameir nait pais mespris.



**A**mors q(ua)nt de uos me souuient une teil ioie acuer me uient. camor  
me liet ke me tient. uostre douls resgairs me soustient. ki soeif mait  
le cuer embleit. (et) souent me rait il sembleit. ke de uos toute ioie uient.  
**A**mors aies de moy merci. ke mon cuer ki nest mie si. faites ioiant  
(et) pries li. ke il li souigne de mi. maix certes uos nen fereis riens. car ie  
uos ain sor toutes riens. por ceu me metrois en obli. **O**nkes nuls ne

image not found  
[https://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/e-codices\\_bbb-0389\\_0052r\\_large%20%282%29.jpg](https://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/e-codices_bbb-0389_0052r_large%20%282%29.jpg)

uos amait tant. com ie fais ke tous iors entant. auos seruir ueraïement.  
por ceu sont perdu li amant. ke trop lor faites acheteir. ceu dont il de  
uroient chanteir. por ceu faites pechiet trop grant. **Dame** mercit  
mercit (mil) fois. pities uos praigne a ceste fois. de moi ki seux ensi destrois.  
por uo cors seux chaus (et) or frois. or chant or plour (et) or sospir. ie comans  
auos mon espir. ne sai se mercit en aurois.

- letto 468 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

|                                                                                                                                                                                                                                        | I                                                                                                                                                                                                                                            |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Dame</b> sis uostres fins amis. ki tout son cuer en uos ait mis. de<br>uostre amor est si sospis. ke de ior (et) denuit est pris. uos mande ke saichies<br>por uoir. kil uos aime sens decevoir. en uos ameir nait pais mespris.    | Dame, sis vostres fins amis,<br>ki tout son cuer en vos ait mis<br>- de vostre amor est si sospis<br>ke de jor et de nuit est pris -,<br>vos mande ke saichies por voir<br>k'il vos aime sens decevoir;<br>en vos ameir n'ait pais mespris.  |
|                                                                                                                                                                                                                                        | II                                                                                                                                                                                                                                           |
| <b>Amors</b> q(ua)nt de uos me souvient une teil ioie acuer me uient. camor<br>me liet ke me tient. uostre douls resgairs me soustient. ki soeif mait<br>le cuer embleit. (et) souent me rait il sembleit. ke de uos toute ioie uient. | Amors, quant de vos me souvient,<br>une teil joie a cuer me vient<br>c?Amor me liet, ke me tient.<br>Vostre douls resgairs me soustient,<br>ki soëif m'ait le cuer embleit;<br>et souvent me rait il sembleit<br>ke de vos toute joie vient. |
|                                                                                                                                                                                                                                        | III                                                                                                                                                                                                                                          |
| <b>Amors</b> aies de moy merci. ke mon cuer ki nest mie si. faites ioiant<br>(et) pries li. ke il li souigne de mi. maix certes uos nen fereis riens. car ie<br>uos ain sor toutes riens. por ceu me metrois en obli.                  | Amors, aies de moy merci,<br>ke mon cuer, ki n'est mie si,<br>faites joiant, et pries li<br>ke il li sovigne de mi.<br>Maix certes vos n'en fereis riens,<br>car je vos ain sor toutes riens;<br>por ceu me metrois en obli.                 |
|                                                                                                                                                                                                                                        | IV                                                                                                                                                                                                                                           |
| <b>Onkes</b> nuls ne<br>uos amait tant. com ie fais ke tous iors entant. auos seruir ueraïement.<br>por ceu sont perdu li amant. ke trop lor faites acheteir. ceu dont il de<br>uroient chanteir. por ceu faites pechiet trop grant.   | Onkes nuls ne vos amait tant<br>com je fais, ke tous jors entant<br>a vos servir veraïement.<br>Por ceu sont perdu li amant,<br>ke trop lor faites acheteir:<br>ceu dont il devroient chanteir.<br>Por ceu faites pechiet trop grant!        |

|                                                                                                                                                                                                                                             | V                                                                                                                                                                                                                                         |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Dame mercit</b><br>mercit (mil) fois. pities uos praigne a ceste fois. de moi ki seux ensi destrois.<br>por uo cors seux chaus (et) or frois. or chant or plour (et) or sospir. ie comans<br>auos mon espir. ne sai se mercit en aurois. | Dame, mercit, mercit mil fois!<br>Pities vos praigne a ceste fois<br>de moi ki seux ensi destrois<br>por vo cors seux chaus et or frois,<br>or chant, or plour et or sospir.<br>Je comans a vos mon espir;<br>ne sai se mercit en avrois. |

- letto 236 volte

# CANZONIERE K

- letto 575 volte

# Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [2]

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Recueil\\_de\\_chansons\\_du\\_XIIIe\\_%5B...%5DThibaut\\_IV\\_btv1b550063912\\_31.jpeg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Recueil_de_chansons_du_XIIIe_%5B...%5DThibaut_IV_btv1b550063912_31.jpeg)



Image not found

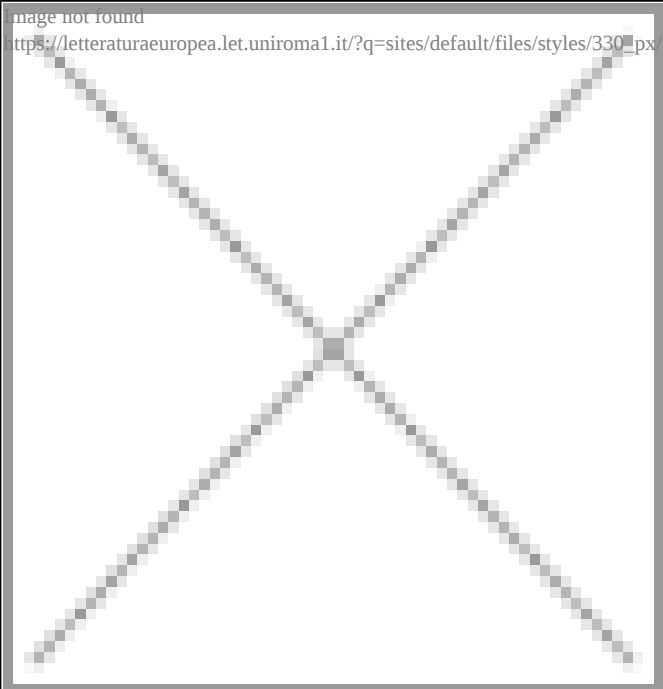
[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Recueil\\_de\\_chansons\\_du\\_XIIIe\\_%5B...%5DThibaut\\_IV\\_btv1b550063912\\_32%20%281%29.jpeg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Recueil_de_chansons_du_XIIIe_%5B...%5DThibaut_IV_btv1b550063912_32%20%281%29.jpeg)

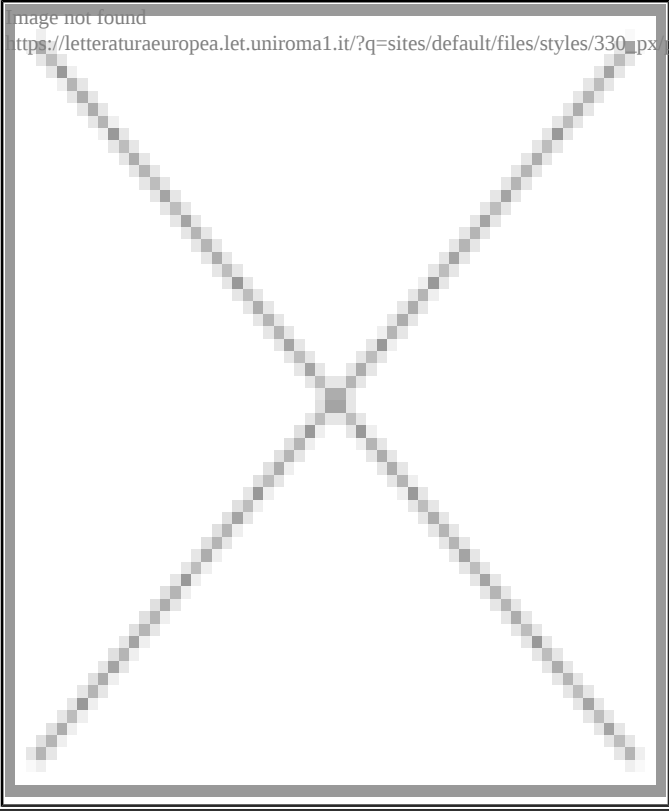


- letto 415 volte

# Edizione diplomatica

[c. 5b]

|                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  <p>image not found<br/>https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330px/public/Recueil_de_chansons_du_XIIIe_%5B...%5DThibaut_IV_btv1b550063912_31.jpg&amp;itok=</p> | <p><b>li rois de<br/>nauar<br/>re</b></p> <p>Dame cist uostre fins ami(s).</p> <p>qui tout son cuer a en uous</p> <p>mis. de uos amer est si surpris;</p> <p>que de nuit et de ior est pris.</p> <p>uos mande que sachiez de</p> <p>uoir; qil uous aime sanz dece</p> <p>uoir. en uos am(er) na pas mespris.</p>                                                                                                                                               |
|  <p>image not found<br/>https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330px/public/Recueil_de_chansons_du_XIIIe_%5B...%5DThibaut_IV_btv1b550063912_31%20%281</p>       | <p><b>Dame quant de uous me</b></p> <p>souuient; une tel ioie au cuer<br/>men uient. quamors me lace<br/>qui me tient. uostre douz re<br/>gars me soustient. qui soef ma<br/>le cuer enble. et souuent me<br/>ra il senble; que de uous toute<br/>ioie uient. <b>Amors</b> aiez de moi<br/>merci. que mon cuer qui nest<br/>mie ci. fetes ioiant et priez li.<br/>que il li souuengne de mi.<br/>mes certes uous nen feroiz<br/>rien. que ie uous aim seur</p> |

|                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|-----------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | <p>toute rien. pour ce sel metrez<br/>en oubli. Onques nus ne uo(us)<br/>ama tant. com ie faz qui touz<br/>iorz entent. auos servir uerai<br/>ement. pour ce sont perdu li<br/>amant. que trop leur fetes<br/>acheter. ce dont il deuroient<br/>chanter. dex si fetes pechie t(ro)p<br/>grant. Dame merci merci<br/>cent foiz. de moi qui sui issi<br/>destroiz. pour uous quor sui<br/>chautz or sui froiz. or chant or<br/>plor et or souspir. ie conma(n)t<br/>auos mon espi. ne sai se mer<br/>ci en auroiz.</p> |
|-----------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

- letto 466 volte

# Edizione diplomatico-interpretativa

|                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                       |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                                                                                                                                                                                                         | I                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <p>Dame cist uostre fins ami(s).<br/>qui tout son cuer a en uous<br/>mis. de uos amer est si surpris;<br/>que de nuit et de ior est pris.<br/>uos mande que sachiez de<br/>uoir; qil uous aime sanz dece<br/>uoir. en uos am(er) na pas mespris.</p>    | <p>Dame, cist vostre fins amis,<br/>qui tout son cuer a en vous mis<br/>- de vos amer est si surpris<br/>que de nuit et de jor est pris -,<br/>vos mande que sachiez de voir<br/>q'il vous aime sanz decevoir;<br/>en vos amer n?a pas mespris.</p>   |
|                                                                                                                                                                                                                                                         | II                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <p>Dame quant de uous me<br/>souuient; une tel ioie au cuer<br/>men uient. quamors me lace<br/>qui me tient. uostre douz re<br/>gars me soustient. qui soef ma<br/>le cuer enble. et souuent me<br/>ra il senble; que de uous toute<br/>ioie uient.</p> | <p>Dame, quant de vous me souvient,<br/>une tel joie au cuer m?en vient<br/>qu?Amors me lace, qui me tient.<br/>Vostre douz regars me soustient,<br/>qui soëf m?a le cuer enblé;<br/>et souvent me ra il senblé<br/>que de vous toute joie vient.</p> |
|                                                                                                                                                                                                                                                         | III                                                                                                                                                                                                                                                   |

|                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                               |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Amors aiez de moi<br/>merci. que mon cuer qui nest<br/>mie ci. fetes ioiant et priez li.<br/>que il li souuengne de mi.<br/>mes certes uous nen feroiz<br/>rien. que ie uous aim seur<br/>toute rien. pour ce sel metrez<br/>en oubli.</p>         | <p>Amors, aiez de moi merci,<br/>que mon cuer, qui n'est mie ci,<br/>fetes joiant, et priez li<br/>que il li souuengne de mi.<br/>Més certes vous n'en feroiz rien,<br/>que je vous aim seur toute rien;<br/>pour ce sel metrez en oubli.</p> |
|                                                                                                                                                                                                                                                       | IV                                                                                                                                                                                                                                            |
| <p>Onques nus ne uo(us)<br/>ama tant. com ie faz qui touz<br/>iorz entent. auos seruir uerai<br/>ement. pour ce sont perdu li<br/>amant. que trop leur fetes<br/>acheter. ce dont il deuroient<br/>chanter. dex si fetes pechie t(ro)p<br/>grant.</p> | <p>Onques nus ne vous ama tant<br/>com je faz, qui touz jorz entent<br/>a vos servir veraïement.<br/>Pour ce sont perdu li amant,<br/>que trop leur fetes acheter:<br/>ce dont il devoient chanter.<br/>Dex si fetes pechie trop grant!</p>   |
|                                                                                                                                                                                                                                                       | V                                                                                                                                                                                                                                             |
| <p>Dame merci merci<br/>cent foiz. de moi qui sui issi<br/>destroiz. pour uous quor sui<br/>chautz or sui froiz. or chant or<br/>plor et or souspir. ie conma(n)t<br/>auos mon espir. ne sai se mer<br/>ci en auroiz.</p>                             | <p>Dame, merci, merci cent foiz<br/>de moi qui sui issi destroiz<br/>pour vous, qu'or sui chautz, or sui froiz,<br/>or chant, or plor et or souspir.<br/>Je conmant a vos mon espir;<br/>ne sai se merci en avroiz.</p>                       |

- letto 248 volte

CANZONIERE Mt

- letto 356 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [3]

